

Ufficio Commercio, Pubblici esercizi e Turismo

DETERMINAZIONE DEL RESPONSABILE DEL SERVIZIO

Proposta n. 0402 386/2022

Responsabile Istruttoria
MEYNET CRISTINA

Determina n. 98 del 22/03/2022

Oggetto: SERVIZIO DI TRADUZIONE TESTI PER BROCHURES TURISTICHE E MATERIALE VARIO ISTITUZIONALE - SYLVIE PERUCCA - CIG ZD0358E55A.

IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO

VISTO il decreto sindacale n. 4 del 17/08/2021 con il quale sono state conferite a Cristina Maria Camaschella le funzioni di responsabile di servizio dell'area servizi SCTC (sociale, cultura, turismo/sport e commercio), ai sensi dell'art. 16, comma 2 del vigente regolamento comunale sull'ordinamento degli uffici e dei servizi, di seguito richiamato;

PREMESSO che il Comune di Valtournenche realizza annualmente n. 2 brochures dedicate alle attività e manifestazioni disponibili su territorio nella stagione estiva ed in quella invernale;

ATTESO che tali pubblicazioni, essendo dedicate ai turisti di varie nazionalità, devono forzatamente essere tradotte almeno in lingua inglese al fine di diffonderne il più possibile i contenuti;

RILEVATO che per il servizio di traduzione sia opportuno avvalersi del supporto di un professionista in grado di illustrare nella maniera più consona i dati e le informazioni inserite nelle brochures e materiale pubblicitario vario con linguaggio accattivante e grammaticamente corretto;

CONSIDERATO che nell'anno 2022 si svolgeranno sul territorio comunale numerosi eventi turistici di grande richiamo tra i quali la Coppa del Mondo di Sci di discesa che sicuramente avranno un grande riflesso mediatico a livello internazionale;

VALUTATA la possibilità di dover presumibilmente procedere alla traduzione in lingua inglese di documentazione istituzionale varia (lettere, comunicati stampa, locandine, avvisi ecc.) legata agli eventi in calendario per l'estate 2022 e la stagione invernale 2022/2023;

RITENUTO avvalersi della professionalità della Dott.ssa Sylvie Perucca, in abbinamento alla sua conoscenza del territorio e degli usi e costumi locali da valorizzare nei testi che verranno sottoposti per la traduzione;

VISTO il decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50, “Codice dei contratti pubblici” e in particolare:

- l’art. 30, comma 1, in materia di principi per l’aggiudicazione e l’esecuzione di appalti e concessioni;
- l’art. 32, comma 2, in materia di determinazione a contrarre nel caso di affidamento diretto;
- l’art. 36, comma 2 lett. a) che prevede, entro la soglia di quarantamila euro la facoltà di affidamento diretto, anche senza previa consultazione di due o più operatori economici, di forniture, servizi e lavori in amministrazione diretta;

RICHIAMATO:

- l’art. 37, comma 1, del D.lgs. 50/2016 che stabilisce che le stazioni appaltanti, fermi restando gli obblighi di utilizzo di strumento di acquisti e di negoziazione anche telematici, previsti dalle vigenti disposizioni in materia di contenimento della spesa, possono procedere direttamente e autonomamente all’acquisizione di forniture e servizi di importo inferiore ad € 40.000,00 e di lavori di importo inferiore ad € 150.000,00;
- l’art. 1, comma 450, della legge 27 dicembre 2006, n. 296 e ss.mm.ii., che stabilisce “*Fermi restando gli obblighi e le facoltà previsti al comma 449 del presente articolo, le altre amministrazioni pubbliche di cui all’articolo 1 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, per gli acquisti di beni e servizi di importo pari o superiore a 5.000 euro e di importo inferiore alla soglia di rilievo comunitario sono tenute a fare ricorso al mercato elettronico della pubblica amministrazione ovvero ad altri mercati elettronici istituiti ai sensi del medesimo articolo 328 ovvero al sistema telematico messo a disposizione dalla centrale regionale di riferimento per lo svolgimento delle relative procedure*”;
- l’art. 26, comma 3, della legge 23 dicembre 1999 n. 488 e ss.mm.ii., che stabilisce “*le amministrazioni pubbliche possono ricorrere alle convenzioni stipulate ai sensi del comma 1, ovvero ne utilizzano i parametri di prezzo e qualità, come limiti massimi, per l’acquisto di beni e servizi comparabili oggetto delle stesse, anche utilizzando procedure telematiche per l’acquisizione di beni e servizi ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 4 aprile 2002, n. 101. La stipulazione di un contratto in violazione del presente comma è causa di responsabilità amministrativa. (...) Le disposizioni di cui al presente comma non si applicano ai comuni con popolazione fino a 1.000 abitanti e ai comuni montani con popolazione fino a 5.000 abitanti*”;
- l’art. 12, comma 4 della L.R. 19 dicembre 2014, n. 13 e ss.mm.ii. che esclude dall’obbligo di utilizzare un soggetto aggregatore regionale o nazionale (cd. Centrale di committenza) per le procedure di acquisto di lavori, servizi e forniture nei limiti di importo stabiliti dalla normativa statale vigente;

DATO ATTO che l’importo del servizio in parola è inferiore all’importo di € 5.000,00 e che pertanto, in forza del disposto dell’art. 1, c. 450 della L. 27/12/2006, n. 296 non vi è l’obbligo di fare ricorso al mercato elettronico della pubblica amministrazione ovvero ad altri mercati elettronici istituiti ai sensi di legge;

RICHIAMATO il preventivo di spesa pervenuto in data 23/02/2022 dalla Dott.ssa Sylvie Perucca con sede a Antey-Saint-André in Fr. Petit Antey, 22 – CF PRCSLV92D66A326N, PI 01244150072;

VERIFICATA la congruità dell’offerta e ritenuto legittimo e conveniente procedere all’affidamento diretto ai sensi l’art. 36, comma 2, lett. a) del Codice dei contratti in ragione della tipologia del servizio/fornitura considerato che, dato l’importo dell’affidamento, una diversa procedura contrasterebbe con i principi di semplificazione ed economicità, intesa quale uso ottimale delle risorse da impiegare nello svolgimento della selezione degli operatori, e di congruità dei propri atti rispetto allo scopo che si vuole perseguire, oltre a violare il principio di tempestività, derivante dall’esigenza di non dilatare senza necessità la durata del procedimento di selezione del contraente;

RICHIAMATE le linee guida n. 4 dell’ANAC (Autorità Nazionale Anticorruzione) in materia di “*Procedure per l’affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici*”;

DATO ATTO che:

- ai sensi dell'art. 32, comma 14, del D.Lgs. 50/2016, la stipula del contratto avverrà mediante corrispondenza secondo l'uso del commercio;
- ai sensi dell'art. 32 comma 10 lettera b) del D.Lgs. 50/2016, non troverà applicazione il termine dilatorio di 35 giorni (comma 9) per la stipula del contratto;
- che la regolarità contributiva della Ditta è stata accertata mediante acquisizione del DURC, depositato agli atti;
- che l'impresa suddetta non si trova in alcuna delle fattispecie di cui all'art. 80 del predetto D.Lgs. 50/2016 relativo ai motivi di esclusione dalle procedure di appalto, giuste dichiarazioni effettuate dalla stessa;

RICHIAMATO:

- il D.lgs. 18 agosto 2000, n. 267 (Testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali) e in particolare l'art. 183 in materia di "Impegno di spesa";
- il D.lgs 23 giugno 2011, n. 118 (Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della Legge 5 marzo 2009, n. 42) e in particolare il principio contabile applicato della contabilità finanziaria (all. 4/2) che, tra l'altro, disciplina le modalità ed i limiti di assunzione dell'impegno di spesa;
- la Legge 7 agosto 1990, n. 241 (Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi);
- la Legge Regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta) e particolarmente l'art. 46 in materia di organizzazione degli uffici e del personale;
- la Legge Regionale del 6 agosto 2007, n. 19 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi);
- il Regolamento comunale generale sull'ordinamento degli uffici e dei servizi approvato con deliberazione della Giunta comunale n. 76 del 27/07/2016;
- il Regolamento comunale di Contabilità approvato con deliberazione della Giunta comunale n. 4 del 09/01/2019;
- la deliberazione del Consiglio comunale **n. 2 del 28/02/2022** con la quale si approvava il bilancio di previsione pluriennale 2022/2024 e il D.U.P.S. (documento unico di programmazione semplificato) per pari periodo;
- la deliberazione della Giunta comunale **n. 32 del 24/03/2021** con la quale si assegnavano ai responsabili di servizio le quote di bilancio ai sensi dell'art. 46 comma 5 della L.R. 7/12/1998 n. 54 e dell'art. 169 del D.lgs. 267/2000;

VISTE le disposizioni dettate:

- dalla legge del 13 agosto 2010, n. 136 "Piano straordinario contro le mafie, nonché delega al Governo in materia di normativa antimafia" in materia di tracciabilità dei flussi finanziari relativi a contratti pubblici di lavori, forniture e servizi;
- dal D.lgs. 14 marzo 2013, n. 33 "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni";

VISTO il parere favorevole espresso dal Responsabile dell'Area contabile in ordine alla regolarità contabile attestante la copertura finanziaria della spesa, nell'ambito dei principi di gestione del bilancio per l'effettuazione delle spese, ai sensi degli art. 183 e 184 del TUEL 18 agosto 2000, n. 267, dell'art. 49bis, comma 2 della Legge Regionale 7 dicembre 1998, n. 54 e del vigente Regolamento Comunale di Contabilità;

DETERMINA

Per le motivazioni di fatto e di diritto sopra esposte, che qui si intendono riportate e trascritte per far parte integrante e sostanziale del presente atto:

1. DI AFFIDARE, per le ragioni di fatto e di diritto espresse in premessa, alla ditta individuale Sylvie Perucca di Valtournenche (AO) il servizio di traduzione di brochures e testi vari in lingua inglese;
2. DI IMPEGNARE a favore della ditta “Sylvie Perucca” C.F. PRCSLV92D66A326N la somma complessiva di € **990,08** al lordo di ritenute di legge per il servizio di traduzioni di testi in lingua inglese (n.2 traduzioni di brochures oltre a ulteriori eventuali 14 cartelle), imputando la spesa al bilancio di previsione 2022 al capitolo 4200 articolo 5 missione 7 programma 1 PDCF 1.03.02.02.005;
3. DI SPECIFICARE che:
 - ai sensi dell' art.7, comma 4, del D. L. 187/2010, è stato acquisito, ai fini della tracciabilità dei flussi finanziari – assegnato dall'Autorità Nazionale Anticorruzione (ANAC) il seguente Codice Identificativo di Gara (CIG): ZD0358E55A;
 - il pagamento della prestazione verrà effettuato previa verifica dell'esatto adempimento della prestazione esclusivamente con le modalità di cui all'art. 3 della legge n. 136/2010, a fronte di fatturazione elettronica indirizzata al codice IPA del Comune di Valtournenche **UFA7JG**;
4. DI DARE ATTO:
 - che il responsabile del presente procedimento, ai sensi di legge, è il responsabile dell'area servizi SCTC in premessa individuato;
 - che ai sensi dell'art. 6bis della L. 241/90 e del Codice di comportamento dei dipendenti degli enti di cui all'art. 1, c. 1 della L.R. 22/2010, non sussistono conflitti d'interesse con il/i soggetto/i destinatario/i del presente provvedimento;
5. DI TRASMETTERE copia del presente provvedimento:
 - agli uffici competenti per la corretta esecuzione di quanto qui disposto;
 - al soggetto/i destinatario/i del presente provvedimento per opportuna conoscenza e in ottemperanza all'art. 191, comma 1 del D.lgs. n. 267/2000;
6. DI RENDERE NOTO che ai sensi dell'art. 3 comma 4 della legge 07.08.1990 n° 241 e ss.mm.ii., avverso il presente provvedimento è ammesso:
 - ricorso alla stessa Autorità che ha emanato il provvedimento, per l'eventuale auto-annullamento nell'esercizio dei poteri di autotutela;
 - ricorso giurisdizionale presso il TAR di Aosta, ai sensi degli artt. 29, 41 e 119 del D.lgs. n. 104/2010, entro 60 giorni dalla notifica o dalla pubblicazione dell'atto;
 - ricorso giurisdizionale presso il TAR di Aosta, ai sensi dell'art. 120 comma 5 del D.lgs. n. 104/2010, entro 30 giorni, nel caso di procedure di affidamento, ivi comprese quelle di incarichi e concorsi di progettazione e di attività tecnico-amministrative ad esse connesse, relativi a pubblici lavori, servizi o forniture;
 - ricorso straordinario al Capo dello Stato, per i motivi di legittimità rientranti nella giurisdizione del giudice amministrativo, entro 120 giorni dalla notificazione o dalla piena conoscenza del provvedimento, ai sensi degli artt. 8 e 9 del D.P.R. 1199/71.

**Sottoscritta dal Responsabile
(CAMASCHIELLA CRISTINA MARIA)
con firma digitale**

Dott.ssa Sylvie Perucca

Fraz. Petit-Antey, 22
11020 Antey Saint-André (AO)
C.F. PRCSLV92D66A326N
P.IVA 01244150072

CIG: 200358E55A

Comune di Valtournenche

Piazza della Chiesa, 1
11028 Valtournenche
CF 81002630077 - PI 00415160076

PREVENTIVO DEL 22/02/2022

Descrizione	TOT. forfait (al netto rivalsa INPS)
Traduzione brochure Cervino in estate 2022 dall'italiano all'inglese IT>EN (ca. 20 cartelle)	350,00 €
Traduzione brochure Cervino in inverno 2022/2023 dall'italiano all'inglese IT>EN (ca. 20 cartelle)	350,00 €
Subtotale	700,00 €

Traduzione in inglese IT>EN e/o francese IT>FR di circa 10 cartelle non tecniche riferite a vari eventi e manifestazioni nell'anno 2022	180,00 €
--	-----------------

Compenso per ogni cartella aggiuntiva	18,00 €
---------------------------------------	----------------

Cartella = 1.500 caratteri spazi inclusi, conteggiati in Word senza arrotondamenti

Condizioni di fornitura:

L'offerta economica è da considerarsi **al netto della rivalsa INPS del 4%**. La sottoscritta **non è soggetta ad IVA**. Il compenso a cartella si intende comprensivo di tutte le spese relative al trasporto, manodopera e mezzi dell'impresa.

La prestazione verrà svolta a partire dalla ricezione dell'accettazione del preventivo e dalla consegna del materiale da tradurre.

Consegna: via e-mail come file di Word per Windows entro la scadenza prestabilita.

Impaginazione: fedele all'originale.

Terminologia: nel caso in cui il Committente sia in possesso di un glossario da rispettare è invitato ad inviarlo al traduttore in allegato alla conferma dell'incarico. Il traduttore si impegna a rispettare il glossario prestabilito e ad evidenziare in giallo i nuovi termini specifici tradotti e in verde eventuali correzioni a lato dell'originale.

Qualità: il traduttore opera professionalmente rispondendo alla correttezza e puntualità del servizio.

Il traduttore autorizza l'impegno a scopo commerciale delle proprie traduzioni assumendosi per esse la piena responsabilità in caso di errori, sviste, ritardi nella consegna e recesso dell'incarico.

Antey-St-André, il 22 febbraio 2022

Dott.ssa Sylvie Perucca



Ufficio Commercio, Pubblici esercizi e Turismo

VISTO DI REGOLARITA' CONTABILE

OGGETTO: SERVIZIO DI TRADUZIONE TESTI PER BROCHURES TURISTICHE E
MATERIALE VARIO ISTITUZIONALE - SYLVIE PERUCCA - CIG ZD0358E55A

Sulla determina n. 98 del 22/03/2022

IL RESPONSABILE DEL SETTORE FINANZIARIO

In relazione al disposto dell'art. 151, comma 4 del T.U. 18 agosto 2000, n. 267, effettuati i controlli ed i riscontri amministrativi, contabili e fiscali degli atti pervenuti

APPONE

il visto di regolarità contabile

ATTESTANTE

la copertura finanziaria della spesa, ai sensi degli art. 183 e 184 del T.U. 18 agosto 2000, n. 267 dell'art. 49bis, comma 2 della Legge Regionale 7 dicembre 1998, n. 54 e del vigente Regolamento Comunale di Contabilità.

Valtournenche, lì 22/03/2022

Sottoscritto dal Responsabile
REY RENE'
con firma digitale